ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА И ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Худайбердиева Дильфуза Мухтаровна
(Phd), доцент кафедры русской филологии
Самаркандского государственного института иностранных языков
hudayberdiyevadilfuza3@gmail.com

Аннотация. В данном тезисе рассматриваются прагматические особенности художественного текста в произведениях Сергея Есенина и основные проблемы их перевода на другие языки. Анализируются языковые средства, формирующие эмоционально-экспрессивное воздействие поэзии Есенина, а также роль национально-культурных реалий, символики и авторской индивидуальности в создании художественного образа. Особое внимание уделяется трудностям передачи прагматического потенциала есенинских текстов в переводе, связанным с сохранением эмоциональной окраски, образности, ритмико-интонационных особенностей и культурного контекста.

Ключевые слова: художественный текст, прагматика, перевод, поэтический дискурс, эквивалентность перевода, прагматический потенциал.

Современная лингвистика уделяет значительное внимание изучению художественного текста как особой формы речевой коммуникации [1]. В центре внимания исследователей находятся не только языковые особенности произведения, но и его прагматический потенциал, то есть способность оказывать определённое воздействие на читателя. Прагматика художественного текста рассматривает способы реализации авторского замысла посредством языковых средств и механизмы восприятия текста адресатом [2].

Особый интерес в данном отношении представляет творчество Сергея Есенина — одного из крупнейших русских поэтов XX века. Его поэзия отличается высокой эмоциональностью, национально-культурной насыщенностью, богатством художественных образов и уникальной языковой организацией [3]. Именно эти особенности делают произведения Есенина сложным объектом для перевода и одновременно важным материалом для исследования прагматики художественного текста.

Прагматика художественного текста связана с изучением взаимоотношений между автором, текстом и читателем [4]. В отличие от научного или официально-делового текста художественное произведение ориентировано не только на передачу информации, но и на эмоциональное, эстетическое и психологическое воздействие.

Основными компонентами прагматики художественного текста являются [5]:

— авторская интенция;
— эмоционально-экспрессивное воздействие;
— эстетическая функция языка;
— национально-культурный компонент;
— интерпретационная активность читателя.

В художественном произведении языковые единицы приобретают дополнительную смысловую нагрузку. Они выполняют не только номинативную, но и прагматическую функцию, направленную на формирование определённого отношения читателя к изображаемым событиям и персонажам [6].

Поэтические тексты Есенина представляют собой яркий пример высокой прагматической насыщенности. Автор стремится вызвать у читателя чувство сопричастности к описываемому миру, используя богатую систему образов, символов и эмоционально окрашенных языковых средств [6]. Одной из важнейших особенностей поэзии Есенина является её эмоциональная выразительность. Поэт создаёт особую атмосферу лирической искренности, благодаря которой читатель воспринимает текст как непосредственное выражение внутреннего мира автора.

Важную роль в реализации прагматического воздействия играют природные образы [7]. Берёза, клён, рябина, поля, реки и деревенские пейзажи становятся не просто элементами описания, а символами Родины, духовной чистоты и национальной идентичности. Например, в знаменитом стихотворении «Берёза» образ дерева приобретает глубокий эмоциональный смысл. Автор создаёт атмосферу спокойствия и гармонии посредством использования эпитетов, метафор и олицетворений. Читатель не только видит изображённую картину, но и эмоционально переживает её [8].

Особое место в прагматической структуре произведений Есенина занимает лирический герой. Он выступает посредником между автором и читателем, формируя доверительный характер коммуникации [9]. Благодаря этому читатель воспринимает чувства и переживания героя как собственные.

Важным средством прагматического воздействия являются также [10]:

— метафоры;
— сравнения;
— символы;
— повторы;
— риторические обращения;
— эмоционально окрашенная лексика.

Использование данных средств позволяет поэту усиливать выразительность текста и создавать устойчивый эмоциональный отклик у читателя [11].

Одной из характерных черт творчества Есенина является тесная связь с русской национальной культурой. В его произведениях широко представлены реалии деревенской жизни, народные традиции, элементы фольклора и православной культуры [13]. Слова и выражения, связанные с русским бытом, выполняют не только информативную, но и прагматическую функцию. Они способствуют созданию национального колорита и формируют культурный фон произведения. Например, такие единицы, как «изба», «околица», «гармонь», «тройка», вызывают у носителей русской культуры определённые ассоциации и эмоциональные реакции. Для представителей других культур данные слова могут оказаться недостаточно понятными без дополнительного комментария [14].

Именно поэтому национально-культурный компонент становится одним из наиболее сложных аспектов при переводе произведений Есенина на иностранные языки.

Перевод художественного текста представляет собой сложный процесс межкультурной коммуникации [15]. Задача переводчика заключается не только в передаче содержания оригинала, но и в сохранении его прагматического воздействия. Поэтические образы Есенина часто основаны на национально-культурных ассоциациях и индивидуальном авторском восприятии мира. При буквальном переводе многие образы теряют свою выразительность [16]. Например, образ берёзы в русской культуре традиционно ассоциируется с Родиной, красотой и чистотой. В других культурах подобные ассоциации могут отсутствовать, что приводит к ослаблению прагматического эффекта текста.

Одной из главных особенностей поэзии Есенина является её эмоциональная насыщенность [17]. Использование уменьшительно-ласкательных форм, разговорной лексики и интонационной выразительности

создаёт особую атмосферу искренности. Поэзия Есенина отличается музыкальностью и плавностью звучания. Ритмическая организация текста является важным элементом его прагматического воздействия [18].

Прагматика художественного текста играет важную роль в понимании особенностей поэтического творчества Сергея Есенина. Его произведения обладают высоким эмоционально-экспрессивным потенциалом, основанным на богатой образности, национально-культурной специфике и индивидуальном авторском стиле. Перевод поэзии Есенина представляет собой сложную задачу, требующую сохранения не только содержания текста, но и его прагматического воздействия [19]. Основные трудности связаны с передачей образности, эмоциональной окраски, ритмико-интонационных особенностей и культурных реалий.

Таким образом, успешный перевод произведений Есенина возможен лишь при комплексном учёте лингвистических, культурных и прагматических факторов. Это позволяет максимально приблизить восприятие переведённого текста к восприятию оригинала и сохранить художественную ценность произведений великого русского поэта.

Использованная литература:

1. Hotamovna, U. G., Abdusalamovna, K. M., & Mukhtarovna, K. D. (2021). NEW INTERPRETATION OF THE POETRY. International Journal of Management, 12(2).
2. Ismailov A. R. The problem of the formation of pedagogical culture in modern methodics of teaching foreign languages //Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – №. 4-8. – С. 46-49.
3. Ismailov, A. R. "Pragmatics of phraseology and its textual actualization (based on occasional transformations of phraseological units of the English language). Author's abstract. Diss. Cand. philol." Sciences.-Tashkent (2006): 28.
4. Kobiljonovna, K. M. (2023). PROJECT ACTIVITIES IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES. INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH ISSN: 2277-3630 Impact factor: 8.036, 12(12), 70-74.
5. Komilova, M. K., & Erkin o‘gli, M. U. (2025). ONLAYN TA’LIMNING AFZALLIKLARI VA KAMCHILIKLARI. INNOVATIONS IN TECHNOLOGY AND SCIENCE EDUCATION, 3(31), 6-8.
6. Mukhtarovna, K. D. (2022). Yesenin-A Poet Who Rose to The Heights Of His Skill From The Depths Of Folk Life. World Bulletin of Management And Law, 16, 122-124.

7. Mukhtarovna, K. D. (2023). A Cycle of Integrated Lessons of Literature and World Art Culture Dedicated to The Work of SA Yesenin. Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities, 18, 106-108.
8. Mukhtarovna, K. D. (2023). Information And Communication Technologies in The Russian Language Lessons. Conferencea, 39-41.
9. Nafisa, K., & Kamola, A. (2024). The problem of teaching students lexical and phraseological features in translation studies of phrasal verbs in English and Uzbek languages. Eurasian journal of academic research, 4(10), 39-42.
10. Nafisa, K., & Matluba, D. (2023). PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL ASPECTS OF RESEARCH INTO THE PROBLEM OF BILINGUAL FOREIGN LANGUAGE TEACHING. Conferencea, 31-34.
11. Tasheva, D. S., & Kubaeva, N. A. (2022). Modern educational technologies in the aspect of a student-centered approach in teaching foreign languages. Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, 12, 35.
12. Tasheva, D., Kubayeva, N., & Djanzakova, M. (2025). TILSHUNOSLIKDA LINGVISTIK TADQIQOTLAR MUHITINI O ‘RGANISH TAHLILLARI. JOURNAL OF NEW CENTURY INNOVATIONS, 90(1), 71-73.
13. Tasheva, D., Kubayeva, N., & Djanzakova, M. (2026). LINGUODIDACTICS-THEORY AND PRACTICE OF LANGUAGE ACQUISITION IN LANGUAGE LEARNING CONDITIONS. GLOBAL TRENDS IN SCIENCE AND INNOVATION, 3(1), 113-119.
14. Mukhtarovna, K. D. (2022). Yesenin-A Poet Who Rose to The Heights Of His Skill From The Depths Of Folk Life. World Bulletin of Management And Law, 16, 122-124.
15. Mukhtarovna, K. D. (2023). A Cycle of Integrated Lessons of Literature and World Art Culture Dedicated to The Work of SA Yesenin. Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities, 18, 106-108.
16. Mukhtarovna, K. D. (2023). Information And Communication Technologies in The Russian Language Lessons. Conferencea, 39-41.
17. Mukhtarovna, K. D. (2023). Modern Approaches to Teaching A Foreign Language Based On The Use Of Multimedia Programs. Conferencea, 13-17.
18. Mukhtarovna, K. D. (2024, March). CHARACTERISTICS OF THE LINGUISTIC COMPONENTS OF THE EMOTIONALITY OF A LITERARY TEXT. In E Conference Zone (pp. 40-43).